

“ОДНА ИЗ УЛИЦ КАИРА”

Как утверждает Тарана Мамед - член Союза писателей Азербайджана, писатель публицист, переводчик, автор 5 книг на азербайджанском языке, автор перевода на русский язык книги Мейхоша Абдуллы "Пленница", автор перевода на азербайджанский язык книги Александры Азимы Рейнхардт "Почталъон для Евы", арабист по образованию, она никогда не была в Египте. Хотя эта сказочная страна всегда привлекала ее своей древней историей, загадочными пирамидами и экзотикой. Но по иронии судьбы несколько раз случилось так, что она была непосредственно связана именно с Египтом.

Именно ей было поручено сопровождать египетскую делегацию во время Фестиваля молодежи и студентов в Москве в 1985 году, где она работала переводчиком с арабского языка. Там и состоялось ее первое знакомство с современной египетской литературой, когда на одном из мероприятий фестиваля известный писатель из Египта Самир Абдуль-Баги подарил ей свои книги. Небольшие рассказы и сказки, написанные для детей, привлекли внимание своей оригинальностью и лаконичностью. Некоторые из этих рассказов, с разрешения автора, Тарана ханум перевела на азербайджанский язык и они были напечатаны в детском журнале "Гейрчин".

Через многие годы в Русском доме в Баку во время презентации книги известного российского писателя - нашего земляка Эльдара Ахадова она познакомилась с очень интересным человеком - писателем из Египта Ашрафом-абу аль Язидом, который подарил ей несколько своих книг на арабском языке.



И снова захотелось заглянуть в красоту и необычность теперь уже египетской поэзии. Тарана Мамед решила перевести на азербайджанский язык одну из подаренных ей книг. При переводе были использованы также русский и английский варианты стихов автора.

Работа оказалась нелегкой. В течение почти года она старалась передать смысл стихов в прозе, написанных автором, точно как в оригинале. И наконец в этом году Тарана ханум смогла послать электронный вариант перевода Ашрафу-абу аль-Язиду, который встре-

тил его с особой радостью и чувством благодарности и сообщил, что книга будет напечатана в Египте.

Хотелось бы ознакомить читателей с автором книги "Одна из улиц Каира" Ашрафом-абу аль-Язидом.

Ашраф-абу аль-Язид - писатель, поэт, журналист и писатель-путешественник. Работает в культурной журналистике более 30 лет. Он является обладателем Премии Манхи в области литературы 2014 г. (Южная Корея); Премии арабской журналистики в области культуры 2015 г. (Объединенные Арабские Эмираты); в 2021 году он был награжден золотой медалью Стамбульского евразийского литературного фестиваля, в 2022 году - медалью Союза африканских писателей "Самый выдающийся меценат литературы", а в 2013 году - премией Савириса в области культуры в части детской литературы. Является членом Союза писателей Египта, президентом Ассоциации журналистов Азин и главным редактором арабского раздела журнала Asia Inn. Он является главным редактором серии "Творчество Шелкового пути" и координатором Международного поэтического движения в Египте. Ашраф-абу аль-Язид - автор 44 художественных книг. Некоторые из его поэтических и литературных произведений были опубликованы в Индии на английском, немецком, испанском, турецком, русском, сербском, корейском, персидском языках, а также на языках синдхи и малайялам.

Надо отметить, что новость о том, что книга египетского автора переведена на азербайджанский язык, была опубликована во многих газетах и на сайтах в Египте на арабском и английском языках. Интерес к этому проявили также в Сербии и Бангладеш.

Хочется поздравить автора и переводчика с этим важным событием в жизни литератур Азербайджана и Египта и надеяться на то, что госпожа судьба еще не раз сведет Тарану Мамед с Египтом и египтянами.

Эльмар ШЕЙХ-ЗАДЕ